

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1966-1967.

27 JUIN 1967.

Projet de loi contenant le Code judiciaire.

AMENDEMENTS PROPOSES
PAR M. VAN PE.

ART. 3.

A. Ajouter au Titre V des dispositions transitoires « Dispositions relatives à l'emploi des langues en matière judiciaire » un article 186 (p. 361) ainsi libellé :

« Il est dérogé aux dispositions relatives à la justification de la connaissance de la langue par la production du diplôme, à l'égard des docteurs en droit qui justifieront avoir la connaissance approfondie de l'autre langue que celle du diplôme, par l'examen qu'ils auront passé devant le jury prévu à l'article 178. »

B. Modifier l'article 178 (p. 359) comme suit :

« Il est inséré dans la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, un article 13quinquies ainsi conçu :

« La justification de la connaissance approfondie de la langue nationale autre que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat en droit se fait par un examen organisé par le Roi.

L'examen comporte une épreuve écrite et une épreuve orale.

Le jury est composé d'un membre de la Cour de Cassation, d'un magistrat effectif, de deux professeurs des facultés de droit, appartenant l'un à l'enseigne-

R. A 6601

Voir :

Documents du Sénat :

323 (Session de 1966-1967) : Projet amendé par la Chambre des Représentants;

328 (Session de 1966-1967) : Rapport.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1966-1967.

27 JUNI 1967.

Ontwerp van wet houdende het Gerechtelijk Wetboek.

AMENDEMENTEN
VAN DE HEER VAN PE.

ART. 3.

A. Aan Titel V van de overgangsbepalingen, houdende de « Bepalingen betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken » (op blz. 361) een artikel 186 toe te voegen, luidende :

« Van de bepalingen betreffende het bewijs van de taalkennis door overlegging van het diploma, wordt afgeweken voor de doctoren in de rechten die het bewijs van de grondige kennis van de andere taal dan die van het diploma leveren door het examen dat zij hebben afgelegd voor de examencommissie bedoeld in artikel 178. »

B. Artikel 178 (blz. 359) te wijzigen als volgt :

« In de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een artikel 13quinquies ingevoegd, luidende :

« Het bewijs van de grondige kennis van de andere landstaal dan die waarin de examens van het doctoraat in de rechten zijn afgelegd, wordt geleverd door middel van een door de Koning ingericht examen.

Het examen omvat een schriftelijk en een mondeling gedeelte.

De examencommissie is samengesteld uit een lid van het Hof van Cassatie, een werkend magistraat, twee hoogleraren van de faculteit van rechtsgeleerd-

R. A 6601

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

323 (Zitting 1966-1967) : Ontwerp geamendeerd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers;

328 (Zitting 1966-1967) : Verslag.

ment officiel et l'autre à l'enseignement libre, ayant obtenu chacun leur diplôme en langue française; d'un conseiller à la Cour de Cassation, d'un magistrat effectif, de deux professeurs des facultés de droit appartenant l'un à l'enseignement officiel et l'autre à l'enseignement libre, ayant obtenu chacun leur diplôme en langue néerlandaise, chacun devant justifier de la connaissance de l'autre langue par la production du diplôme de connaissance approfondie prévu par la loi du 15 juin 1935, soit du diplôme délivré par le jury organisé au présent article.

Les décisions sont prises à la majorité des voix. En cas d'égalité, la voix du président est prépondérante.

La présidence sera assumée pendant un an par le magistrat de la Cour de Cassation ayant conquis son diplôme en langue française, l'année suivante par le magistrat de la Cour de Cassation ayant conquis son diplôme en langue néerlandaise, et ainsi de suite. »

Justification.

Un critère devait être choisi qui puisse justifier l'accession à une fonction magistrale dans l'une ou l'autre partie linguistique du pays. Il était normal que ce fût la langue du diplôme.

Quelle raison y a-t-il cependant d'interdire au docteur en droit qui a fait l'effort de conquérir son diplôme dans une autre langue que sa langue maternelle d'accéder à la fonction magistrale dans la région de son choix ?

E. VAN PE.

heid, de ene uit het officieel onderwijs en de andere uit het vrij onderwijs, die hun diploma in het Frans hebben behaald; uit een raadsheer bij het Hof van Cassatie, een werkend magistraat, twee hoogleraren van de faculteit van rechtsgeleerdheid, de ene uit het officieel onderwijs en de andere uit het vrij onderwijs, die hun diploma in het Nederlands hebben behaald, met dien verstande dat ieder van hen moet doen blijken van de kennis van de andere taal door overlegging van het diploma van grondige kennis bedoeld bij de wet van 15 juni 1935 of van het diploma uitgereikt door de examencommissie bepaald in dit artikel.

» De beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter beslissend.

» Het voorzitterschap wordt gedurende één jaar uitgeoefend door de magistraat bij het Hof van Cassatie die zijn diploma in het Frans heeft behaald, het volgende jaar door de magistraat bij het Hof van Cassatie die zijn diploma in het Nederlands heeft behaald, enzovoorts. »

Verantwoording.

Er moest een norm worden gekozen op grond waarvan de benoeming tot de magistratuur in het ene of andere taalgebied verantwoord was. Het was normaal de taal van het diploma als grondslag te nemen.

Maar waarom aan een doctor in de rechten die de inspanning heeft gedaan om zijn diploma in de andere dan zijn moedertaal te verkrijgen, de toegang ontzeggen tot de magistratuur in het landsgedeelte dat hij verkiest ?